

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
филиала ФГБОУ ВО ВВГУ в г. Уссурийске

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**  
Направление и направленность (профиль)

44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки). Английский язык и китайский язык

Год набора на ОПОП  
2023

Форма обучения  
очная

Уссурийск 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практическая стилистика (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Английский язык и китайский язык (утв. приказом Минобрнауки России от 22.02.2018г. №125) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Поддубная Я.Н., старший преподаватель*

Утверждена на заседании Педагогического совета от 04.07.2023, протокол № 21

СОГЛАСОВАНО:

Заместитель директора \_\_\_\_\_



Улитина О.А.

## 1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Целью изучения дисциплины «Практическая стилистика (английский язык)» является представление стилистики как метода интерпретации текста с опорой на языковые явления, что помогает минимизировать субъективную составляющую анализа.

Студентам необходимо объяснить, что с точки зрения современной стилистики, высказывания или тексты (литературные или нелитературные) не могут быть оторваны от времени и места их создания, а также вырваны из культурального и когнитивного контекста.

К числу основных задач относятся:

- описание специфики стилистических приемов современного английского языка в сравнении со сходными явлениями русского языка и ознакомление студентов с современным состоянием исследований в области общей стилистики, с новейшими работами по психологии восприятия, психолингвистике, социолингвистике, коммуникативной лингвистике и функциональной лингвистике;

- объяснение студентам, что стилистика изучает языковые явления, формы, уровни с упором на творческое использование языка.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1в : Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером	РД1	Знание	формальных, смысловых и ситуативных различий построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах
			РД2	Навык	дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения
			РД3	Умение	использовать особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках для решения профессиональных задач

		языках			
--	--	--------	--	--	--

## 2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Практическая стилистика (английский язык)» входит в блок Б.1.Б программы бакалавриата в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Содержание курса формируется необходимостью развить у студентов умения филологического анализа, с упором на стилистический анализ текстов различной функциональной направленности на фонографическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

Требования к входным знаниям: дисциплина базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования. Для успешного прохождения дисциплины студент должен знать основные понятия современной лингвистики и иметь представление о закономерностях функционирования языков.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин «Общее языкознание», «Практический курс английского языка», «Основы теории английского языка». На данную дисциплину опирается «Практический курс английского языка».

### 3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость  (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес- тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).	ОФО	Б.1.Б. П2.04	8	3	33	0	32	0	1	0	75	Э

## 4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

### 4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре-	Кол-во часов, отведенное на	Форма
---	---------------	---------	-----------------------------	-------

		зультата обучения	Лек	Практ	Лаб	СРС	текущего контроля
8 семестр							
1	Functional styles typology	РД1, РД2, РД3,	0	6	0	15	Устный опрос/практическое задание
2	Phonetic and Graphic Stylistic Means	РД1, РД2, РД3,	0	6	0	15	Устный опрос/практическое задание
3	Lexical stylistic means	РД1, РД2, РД3,	0	6	0	15	Устный опрос/практическое задание
4	Syntactic stylistic means	РД1, РД2, РД3,	0	6	0	15	Устный опрос/практическое задание
5	Stylistic analysis	РД1, РД2, РД3,	0	8	0	15	Устный опрос/практическое задание
<b>Итого по таблице</b>			<b>0</b>	<b>32</b>	<b>0</b>	<b>75</b>	

## 4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

### 1 семестр

#### *Тема 1 Functional styles typology*

Содержание темы: Style – different meanings of the term; functional style

Classifications of functional styles (use different textbooks – by Arnold and by Galperin), similarities and differences of two classifications

Belles-lettres style – function, substyles, characteristics

Scientific style – function, substyles, characteristics

Publicistic style – function, substyles, characteristics

Newspaper style – function, substyles, characteristics

Style of official documents – function, substyles, characteristics

Characteristics of colloquial speech

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

#### *Тема 2 Практическое занятие №2. Phonetic and Graphic Stylistic Means*

Содержание темы: Sound instrumenting

Alliteration

Assonance

Onomatopoeia

a) Direct onomatopoeia

b) Indirect onomatopoeia

Italics

Hyphenation

Capitalization

Multiplication

Graphon, its types and functions

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

#### *Тема 3 Lexical stylistic means*

Содержание темы: Different types of lexical meanings  
Metaphor, its different interpretations  
Structure of metaphor, metaphor single and sustained  
Types of metaphor according to its expectancy/inexpectancy  
Personification  
Functions of metaphor  
Metonymy and synecdoche  
Other types of metonymy  
Antonomasia  
Epithet. Difference between epithet and logical attribute  
Semantic classification of epithets  
Classification of epithets according to their structure and position  
Irony. Verbal and non-verbal irony  
Hyperbole  
Oxymoron  
Periphrasis. Difference between periphrasis and euphemism  
Simile  
Difference between simile and metaphor, simile and comparison  
Pun  
Zeugma

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

#### *Тема 4 Syntactic stylistic means*

Содержание темы: Stylistic potential of a length of the sentence  
Stylistic potential of sentence structure  
Inversion. Grammatical inversion and stylistic inversion  
Detachment  
Repetition. Different types of repetition. Parallelism  
Asyndeton and polysyndeton  
Rhetorical question  
Litote  
Climax  
Antithesis

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

#### *Тема 5 Stylistic analysis*

Содержание темы: Stylistic analysis of the texts of the style of business documents  
Stylistic analysis of the texts belonging to newspaper style  
Stylistic analysis of the texts belonging to the style of scientific prose  
Stylistic analysis of the texts belonging to publicistic style  
Stylistic analysis of the texts belonging to belle-lettres style: emotive prose, poetry and drama

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Терминологический опрос; дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: проработать и законспектировать дополнительную литературу по теме; выполнить практическое задание.

## **5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)**

### **5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы**

При подготовке к практическим занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.
2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.
3. Работа со словарями и справочниками.
4. Выполнение практических заданий.
5. Изучение схем анализа различных стилей и жанров текста

### **5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **7.1 Основная литература**

1. Крицкая, Н. В. Стилистика английского языка: практикум : учебное пособие / Н. В. Крицкая. — Томск : ТГПУ, 2019. — 96 с. — Текст : электронный // Лань : электроннобиблиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/171038> (дата обращения: 21.06.2023).
2. Лобкова, Е. В. Сопоставительная функциональная стилистика английского и русского языков : учебное пособие / Е. В. Лобкова, Т. А. Воробец, Е. В. Гердт. — Омск : СибАДИ, 2020. — 190 с. — Текст : электронный // Лань : электроннобиблиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/170794> (дата обращения: 21.06.2023).

### **7.2 Дополнительная литература**

1. Актуальные проблемы теории языка и методики преподавания в современном образовательном пространстве [Электронный ресурс] , 2018 - 153 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/641754>
2. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics : Учебное пособие [Электронный ресурс] : НИЦ ИНФРА-М , 2020 - 189 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=348691>
2. Гуревич В. В. English Stylistics : Стилистика английского языка : учебное пособие [Электронный ресурс] - Москва : Издательство «Флинта» , 2017 - 69 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=93714](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=93714)
3. Modern english stylistics = Стилистика современного английского языка : учеб.- метод. пособие [для студентов, магистрантов, аспирантов] направления подгот. 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подгот.), направленность Иностранные языки, уровень бакалавриата / В. В. Карнюшина .— Сургут : РИО СурГПУ, 2018 .— 109 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/684002>

**7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
4. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
5. Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ - Режим доступа: <https://urait.ru/>
6. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
7. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
8. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

**8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

Основное оборудование:

- Мультимедийный комплект №2 в составе: проектор Casio XJ-M146, экран 180\*180, крепление потолочное
- Сетевой монитор: Нулевой клиент Samsung SyncMaster NC240
- Уст-во бесп.питания UPS-3000

Программное обеспечение:

- АБВУУ Lingvo 12 English
- Microsoft Office 2010 Standart



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
филиала ФГБОУ ВО ВВГУ в г. Уссурийске

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и  
промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

**ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление и направленность (профиль)

44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки). Английский язык и китайский язык

Год набора на ОПОП

2023

Форма обучения

очная

Уссурийск 2023

## 1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Английский язык и китайский язык.	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1в : Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером
		УК-4.2в : Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция УК-4** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
	Код результата	Формулировка результата	
УК-4.1в : Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером	РД1	Знание	формальных, смысловых и ситуативных различий построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах
	РД2	Навык	дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения

УК-4.2в : Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках	РДЗ	Умение	использовать особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках для решения профессиональных задач

Таблица заполняется в соответствии с разделом 2 Рабочей программы дисциплины (модуля).

### 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

8 семестр

Контролируемые планируемые результаты обучения	Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС		
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация	
Очная форма обучения				
РД1	Знание формальных, смысловых и ситуативных различий построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах	Functional styles typology	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Phonetic and Graphic Stylistic Means	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Lexical stylistic means	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Syntactic stylistic means	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Stylistic analysis	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
РД2	Навык : дифференцированного использования языковых средств в	Functional styles typology	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Phonetic and Graphic Stylistic Means	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста

	соответствии с тем или иным регистром общения		кое задание	
		Lexical stylistic means	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Syntactic stylistic means	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Stylistic analysis	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
РДЗ	Умение : использовать особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции и на государственном и иностранном языках для решения профессиональных задач	Functional styles typology	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Phonetic and Graphic Stylistic Means	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Lexical stylistic means	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Syntactic stylistic means	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста
		Stylistic analysis	Устный опрос/практическое задание	Лингвистический анализ текста

#### 4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности				Итого
	Устный опрос	Практическое задание	Лингвистический анализ текста	
Практические занятия	15	35	0	50
Промежуточная аттестация	0	0	50	50
<b>Итого за семестр</b>	15	35	50	100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплин	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
---------------------------	------------------------------------	--

е		
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические работы, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 Устный опрос

Вопросы

1. Functional styles typology
2. Phonetic and Graphic Stylistic Means
3. Lexical stylistic means
4. Syntactic stylistic means
5. Stylistic analysis

Шкала оценки собеседования (по темам практических занятий):

- 100-85 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, указывая функции стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;
- 85-76 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение применять их при практическом анализе заданий, в большинстве случаев верно указывая функции стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;
- 75-61 балл выставляется студенту, если студент не демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, не может указать функции большинства стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;
- 60-50 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует большую часть вопросов для собеседования неправильно.

### 5.2. Примерные практические задания

Find different examples of graphic and phonetic stylistic means to illustrate the following. In your sentences underline the corresponding stylistic device:

Alliteration (4: prose, poetry, advertising, newspaper headlines)

Assonance

Onomatopoeia (3 direct, 1 indirect)

Italics (2 examples for different functions)

Hyphenation (2)

Capitalization (2)  
Multiplication (2)  
Graphon (6 examples)

Образцоформленияпримеров:

Hyperbole: The Wiggins Supreme Court felt that it had jurisdiction over everything, including what time the sun was allowed to rise (Buckley, Christopher. No Way to Treat a First Lady, p. 30. - Random House, 304 pp.).

### 5.3. Примерные практические задания текущего контроля

Выполните письменный перевод текста, обращая внимание на стилистические приемы.

#### *London* (W. Blake)

I wander through each chartered street,  
Near where the chartered Thames does flow,  
And mark in every face I meet  
Marks of weakness, marks of woe.

In every cry of every Man,  
In every Infant's cry of fear,  
In every voice, in every ban,  
The mind-forged manacles I hear.

How the Chimney-sweeper's cry  
Every blackening Church appalls;  
And the hapless Soldier's sigh  
Runs in blood down Palace walls.

But most through midnight streets I hear  
How the youthful Harlot's curse  
Blasts the new born Infant's tear,  
And blights with plagues the Marriage hearse.

Методические указания:

1. Прочитайте текст и переведите на русский язык.
2. Определите первичную и вторичную информацию.
3. Прокомментируйте стилистические особенности употребления лексических единиц.
4. Проанализируйте особенности экстралингвального контекста, мотивирующего выбор выразительных средств.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста и использованием адекватных лексических единиц и грамматических конструкций
хорошо	7-8	выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в передаче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексические ошибки, не затрудняющие общее понимание текста.
удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затрудняющие общее понимание текста.
неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью и из текста перевода искажает содержание исходного текста.

#### 5.4. Образец практического задания на перевод

Прочитайте текст “One Stair up” (V.D.Arakin, p.71-73) и переведите его на русский язык, найдите и определите фонетические стилистические приёмы, укажите их особенности и стилистическую функцию.

##### Краткие методические указания:

- 1) Переведите текст “One Stair up” на русский язык.
- 2) Прокомментируйте случаи ономапии, которая употребляется для описания внутреннего пространства кинотеатра;
- 3) Проанализируйте стилистические приёмы в предложении: “Down swung a looped curtain, pot-plants and palms leapt up under the stage apron...”;
- 4) Определите стилистический эффект, создаваемый выражениями “to blow bubbles”, “cackling” при описании того, как Эндрю рассматривает “a big picture”;
- 5) Охарактеризуйте предложения “... beautiful blonds abounded in this tale of thrill-thirsty young bloods” в фоностилистическом аспекте;
- 6) Определите фоностилистические приёмы в предложении “’cos if you are we’ll go out?” и дайте основные характеристики личности говорящего.
- 7) Найдите метафоры, определите их концептуальную базу.
- 8) Проанализируйте эпитеты. Определите их структурные и семантические особенности.
- 9) Найдите случаи использования иронии.
- 10) Прокомментируйте использование гипербол в отрывке.
- 11) Найдите случаи использования перифраза.
- 12) Найдите и проанализируйте использование идиом в тексте.

##### Шкала оценки

оценка	Баллы	Описание
отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста и использованием адекватных лексических единиц и грамматических конструкций
хорошо	7-8	выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в передаче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексические ошибки, не затрудняющие общее понимание текста.
удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затрудняющие общее понимание текста.
неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью и из текста перевода искажает содержание исходного текста.

#### 5.5. Образец задания на перевод для проведения промежуточной аттестации

Выполните письменный перевод текста, обращая внимания на стилистические приемы (количество знаков 1400-1500, время на подготовку – 45 минут)

*B. Schiff*

### The Vatican target

1849 GREENWICH MEAN TMS NORTHERN CALIFORNIA 11:49 A.M.

The trembling kept coming back.

She had to clench her fists and brace every muscle to fight it, to smother it. God, it was hard work, but eventually, inevitably, it would fade. She could sigh and breathe again normally. And think. And try to figure some way to get out of this place, this bare, chilly room with its table and the wooden chairs pushed untidily against one wall. Battered, ancient things. Everything was old and rotten. Boards covered the windows. A single, unshaded bulb provided light for the place. The room must have been pleasant in its day; it had a big fireplace, and the wood floor was of good quality. But it was obvious that the room hadn't been used for years, perhaps decades. Dampness had permeated the walls. They looked as if they would ooze if pressed.

The two guys who had brought her here were in the next room, talking in that damned language of theirs. In vain, she had tried to identify it. At first she was convinced they were Greek; then she realized it was only because one of the men reminded her of a local supermarket manager named Constandinidas. She had asked the men where they were from, but they told her not to ask questions.

She listened, trying desperately to make sense of the sounds she heard: intermittent traffic some distance away, a couple of airplanes, the creaking of the house.

Crazy. It made no sense. There was nothing to be *gained* by kidnapping her... *kidnapping*. The word sent a dart of fear through her.

#### Краткие методические указания:

1. Прочитайте текст “*The Vatican target*” и переведите.
2. Найдите метафоры, определите их концептуальную базу.
3. Проанализируйте эпитеты. Определите их структурные и семантические особенности.
4. Найдите случаи использования иронии.
5. Прокомментируйте использование гипербол в отрывке (если они есть).
6. Найдите и проанализируйте использование идиом в тексте.

#### Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста и использованием адекватных лексических единиц и грамматических конструкций
хорошо	7-8	выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в передаче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексические ошибки, не затрудняющие общее понимание текста.
удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затрудняющие общее понимание текста.
неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью и из текста перевода искажает содержание исходного текста.

#### 5.6. Задание на выполнение лингвостилистического анализа текста



### 5.6.1. Образец задания на выполнение лингвостилистического анализа текста

*R. Laymon. The Woods are Dark.*

A giant chased Cordie. She whimpered as she ran. Over a barren, glaring landscape of dunes.

Oh, if he caught her!

His shadow blocked the sun from her body. Such a cold shadow. She tried to run harder, but the sand clutched her feet, slowing her down.

The arms of the shadow reached out. A monstrous hand gripped her shoulder; its fingers felt dry as bone.

She bit off its little finger.

Roaring in pain, the giant released her. She ran on, out of the cold shadow, leaving the giant far behind. But she was lost, and the dunes were strange. She didn't want to be here, after dark.

Where were Mom and Dad?

They must be nearby. They wouldn't leave her all alone in *this* horrible place.

She tried to yell, but the giant's finger was still inside her mouth. She pulled it out.

How odd! It was just her size.

She stuck the giant's finger onto her stump. A perfect fit.

She began running again, but the finger fell off and disappeared in the sand. Dropping to her knees, she raked through the sand trying to find it.

Ah, here it is!

She pulled, but it was stuck. She pulled harder. Out of the sand came an entire hand, an arm...

She staggered back, suddenly afraid.

Someone buried in the sand was rising.

He sat up, sand spilling from his body, and grinned at her. "Hi, Cordie. \*

"Ben? I thought you were dead."

"Not me," he said, and brushed sand out of his hair.

No, not sand. Ants.

"Ben!"

He brushed harder. His head tumbled off, and dropped onto his lap, and Cordie sat up screaming.

She was in the hut.

Lily sat at her side. "Nightmare?" the girl asked.

Cordie raised her hand. It was wrapped in a bloody rag. The hand pulsed with pain. "My finger," she said.

"Yeah. Well, you're lucky that's all you lost. Grar doesn't trust you much."

"I told him I'd do it. What does he want! Christ, my *finger*!"

"*We've* gotta get going. Come on!"

She crawled behind Lily, keeping her injured hand off the ground. The sunlight outside hurt her eyes. Squinting, she got to her feet.

Grar came forward, his skirt of hair floating over his legs. He held a sword. It looked to Cordie like a saber from a Civil War movie. He handed it to Lily, and spoke in the other language.

Lily nodded. She turned to Cordie. "Okay. This way."

The group of Krulls parted, and Cordie faced the landscape of pikes and heads. She jerked her arm free of Lily's grip.

"Your friends are in the cabin."

She shook her head. She felt numb.

"Here. This is for you." Lily held out the saber, hilt first. "Use it on the guy."

She raised her arm. Saw her hand close around the hilt. The weight of the sword dragged her arm down like an anchor.

"Get going," Lily said. "The quicker you get it done, the quicker we can get our asses out of here." She saw fear in Lily's eyes. "We don't want to be around when *he* comes back."

Cordie couldn't move.

Lily pushed her, and she began to walk. The heads seemed to bob and sway in her vision. A bird fluttered down. A black bird. It perched on the nearest head, and pecked a gash in the forehead. The skin split, but no blood flowed.

Something familiar..

That face.

*Ben!*

#### **Краткие методические указания:**

1. Сделайте лингвостилистический анализ текста
2. Определите композиционную структуру текста
3. Охарактеризуйте выразительные средства каждой композиционной части текста с учётом выразительных средств фонетического, фонографического уровней, лексических и синтаксических особенностей, лексико-синтаксических приёмов.
4. Определите функциональный стиль текста.
5. Синтезируйте главную идею текста.
6. Обобщите свои наблюдения относительно особенностей стилистического арсенала автора. Охарактеризуйте основные черты авторского текста. Определите роль автора как рассказчика. (Охарактеризуйте персонажей в предьявленном для анализа тексте).
7. Выделите основные черты, характеризующие стиль писателя. Изучите план лингвостилистического анализа текста (See *The pattern of text interpretation*).

#### ***The pattern of text interpretation***

1. General overview of the text's contents (brief and concise outline of primary information) – "The text / extract under analysis runs about / deals with..."
2. The text's composition.
3. TYPE of narration – 1) emotive prose 2) poetic diction 3) scientific discourse 4) meta – text
4. Source of narration – 1) author's narrative 2) entrusted narrative 3) interior speech 4) represented speech 5) dialogue 6) a mixture of 1) – 5)
5. Narrative compositional forms used in the text – 1) description 2) argumentation 3) meditation 4) narrative proper
6. Expressive peculiarities of the text's vocabulary and grammar: neutral , colloquial, bookish words, jargon / professional words / argot / taboo words, phrases, syntactic structures
7. Stylistic devices that provide the foregrounding of the text's basic concepts:
  - phonetical: alliteration, assonance, euphony, onomatopoeia, rhythm
  - lexical: see specific use of bookish words, vulgarisms, archaic words, poetic words, neologisms, dialect words, terms, slang etc. Special emphasis should be laid onto the use of metaphor, metonymy, synecdoche, play on words, irony, hyperbole, understatement, oxymoron, epithets.
  - syntactical: simplicity / complexity of sentence structures, special devices: repetition – anaphora, epiphora, framing, anadiplosis, chain repetition, successive repetition; parallel constructions, inversion, suspense, detachment, ellipsis, apokoinu constructions, break
  - lexico-syntactical: - antithesis, climax, anticlimax, simile, litote, periphrasis
8. The message of the text.
9. Peculiarities of the author's style

#### **Шкалаоценки**

Оценка	Баллы	Описание
Отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно

		определены все стилистические приемы, а также верно определен стиль текста
Хорошо	7-8	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены большинство стилистических приемов, а также верно определен стиль текста
Удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены треть стилистических приемов, а также неверно определен стиль текста
Неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста неверно определены стилистические приемы, а также неверно определен стиль текста

## ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) КЛЮЧИ

### 5.1 Устный опрос

Вопросы

1. In the English literary standard the following major FS are distinguished:

the belles-lettres functional style,

the publicistic functional style,

the newspaper functional style,

the scientific prose style,

the official documents functional style.

2. Stylistic phonetics studies a sound arrangement or stress or intonation which impart the utterance additional shades of meaning. Phonetic expressive means are: alliteration, □ onomatopoeia, □ euphony, □ rhythm, □ rhyme.

3. Lexical stylistic device is such type of denoting phenomena that serves to create additional expressive, evaluative, subjective connotations. In fact we deal with the intended substitution of the existing names approved by long

4. Syntactical stylistic devices are used to analyze the internal structure of sentences in a language and the way they function in syntactical sequences; clauses, phrases, words, nouns, verbs, etc (Shakoor, 2015). Syntactical stylistic devices are also divided into 4 groups.

5. Syntactical stylistic devices are used to analyze the internal structure of sentences in a language and the way they function in syntactical sequences; clauses, phrases, words, nouns, verbs, etc (Shakoor, 2015). Syntactical stylistic devices are also divided into 4 groups.

### 5.2. Примерные практические задания

Alliteration (4: prose, poetry, advertising, newspaper headlines)

Assonance

Onomatopoeia (3 direct, 1 indirect)

Italics (2 examples for different functions)

Hyphenation (2)

Capitalization (2)

Multiplication (2)

Graphon (6 examples)

Образцоформленияпримеров:

Hyperbole: The Wiggins Supreme Court felt that it had jurisdiction over everything, including what time the sun was allowed to rise (Buckley, Christopher. No Way to Treat a First Lady, p. 30. - Random House, 304 pp.).

### 5.3. Примерные практические задания текущего контроля

Я брожу по каждой зафрахтованной улице

Рядом с тем местом, где течет зафрахтованная Темза

И отметьте на каждом лице, которое я встречаю

Знаки слабости, знаки горя

В каждом крике каждого человека

В каждом младенческом крике страха

В каждом голосе, в каждом запрете

Наручники, выкованные разумом, я слышу:

Как плачет трубочист

Каждая чернеющая церковная апелляция

И вздох несчастного солдата

Бежит в крови по дворцовым стенам

Но больше всего на полуночных улицах я слышу

Как проклятие юной блудницы

Выпускает слезу новорожденного

И заражает чумой свадебный катафалк

### 5.4. Образец практического задания на перевод

### **Краткие методические указания:**

- 1) Переведите текст “OneStairup” на русский язык.
- 2) Прокомментируйте случаи ономотопии, которая употребляется для описания внутреннего пространства кинотеатра;
- 3) Проанализируйте стилистические приёмы в предложении: “Down swung a looped curtain, pot-plants and palms leapt up under the stage apron...”;
- 4) Определите стилистический эффект, создаваемый выражениями “toblowbubbles”, “cackling” при описании того, как Эндрю рассматривает “abigpicture”;
- 5) Охарактеризуйте предложения “... beautiful blonds abounded in this tale of thrill-thirsty young bloods” в фоностилистическом аспекте;
- 6) Определите фоностилистические приёмы в предложении “cosifyouarewe’llgoout?” и дайте основные характеристики личности говорящего.
- 7) Найдите метафоры, определите их концептуальную базу.
- 8) Проанализируйте эпитеты. Определите их структурные и семантические особенности.
- 9) Найдите случаи использования иронии.
- 10) Прокомментируйте использование гипербол в отрывке.
- 11) Найдите случаи использования перифраза.
- 12) Найдите и проанализируйте использование идиом в тексте.

### **5.5. Образец задания на перевод для проведения промежуточной аттестации**

Дрожь продолжала возвращаться.

Ей пришлось сжать кулаки и напрячь все мышцы, чтобы бороться с этим, задушить его. Боже, это была тяжелая работа, но со временем она неизбежно сошла на нет. Она снова могла нормально вздохнуть и дышать. И подумайте. И постарайся найти способ выбраться из этого места, из этой голы, холодной комнаты со столом и деревянными стульями, беспорядочно придвинутыми к одной стене. Потертые, древние вещи. Все было старым и гнилым. Окна были закрыты досками. Единственная лампочка без абажура освещала это место. В свое время комната, должно быть, была приятной; там был большой камин и деревянный пол хорошего качества. Но было очевидно, что комната не использовалась годами, а может, и десятилетиями. Сырость пропитала стены. Казалось, они будут сочиться, если их надавить.

Двое парней, которые привели ее сюда, находились в соседней комнате и разговаривали на своем проклятом языке. Тщетно она пыталась его идентифицировать. Сначала она была убеждена, что они греки; потом она поняла, что это произошло только потому, что один из мужчин напомнил ей менеджера местного супермаркета по имени Констандинидас. Она спросила мужчин, откуда они, но они сказали ей не задавать вопросы.

Она прислушивалась, отчаянно пытаясь разобраться в звуках, которые слышала: прерывистое движение транспорта вдалеке, пара самолетов, скрип дома.

Сумасшедший. Это не имело смысла. Похищая ее... похищая, не было никакой выгоды. Это слово пронзило ее страхом.

### **5.6. Задание на выполнение лингвостилистического анализа текста**

#### ***The pattern of text interpretation***

1. General overview of the text’s contents (brief and concise outline of primary information) – “The text / extract under analysis runs about / deals with...”
2. The text’s composition.
3. TYPE of narration – 1) emotive prose 2) poetic diction 3) scientific discourse 4) meta – text
4. Source of narration – 1) author’s narrative 2) entrusted narrative 3) interior speech 4) represented speech 5) dialogue 6) a mixture of 1) – 5)
5. Narrative compositional forms used in the text – 1) description 2) argumentation 3) meditation 4) narrative proper

6. Expressive peculiarities of the text's vocabulary and grammar: neutral , colloquial, bookish words, jargon / professional words / argot / taboo words, phrases, syntactic structures
7. Stylistic devices that provide the foregrounding of the text's basic concepts:
  - phonetical: alliteration, assonance, euphony, onomatopoeia, rhythm
  - lexical: see specific use of bookish words, vulgarisms, archaic words, poetic words, neologisms, dialect words, terms, slang etc. Special emphasis should be laid onto the use of metaphor, metonymy, synecdoche, play on words, irony, hyperbole, understatement, oxymoron, epithets.
  - syntactical: simplicity / complexity of sentence structures, special devices: repetition – anaphora, epiphora, framing, anadiplosis, chain repetition, successive repetition; parallel constructions, inversion, suspense, detachment, ellipsis, apokoinu constructions, break
  - lexico-syntactical: - antithesis, climax, anticlimax, simile, litote, periphrasis
8. The message of the text.